

**PROCEDURA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI PROFESSORE
UNIVERSITARIO DI RUOLO DI PRIMA FASCIA DA COPRIRE MEDIANTE
CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240,
SETTORE CONCORSUALE 10/I1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07
PRESSO LA FACOLTA' DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE DELLA LIBERA
UNIVERSITA' DI LINGUE E COMUNICAZIONE IULM, BANDITA CON D.R. N. 19683
IN DATA 5 APRILE 2022 PUBBLICATA SULLA G.U. IV S.S. CONCORSI ED ESAMI N.
34 DEL 29 APRILE 2022**

VERBALE N. 1

Il giorno 27 luglio 2022, alle ore 15.00 si riunisce, in modalità telematica, la Commissione giudicatrice della procedura di selezione e valutazione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia presso la Facoltà di Interpretariato e traduzione, Settore Concorsuale 10/I1, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07, nominata dal Rettore dell'Università IULM in data 24 giugno 2022 con Decreto n. 19766 composta dai Professori:

Maria Vittoria CALVI professore ordinario – Settore Concorsuale 10/I1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 – Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni – Università degli Studi di Milano

Félix SAN VICENTE SANTIAGO professore ordinario – Settore Concorsuale 10/I1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Università degli Studi di Bologna

Renata LONDERO professore ordinario – Settore Concorsuale 10/I1 – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/05 – Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società – Università degli Studi di Udine

I componenti della Commissione collaborano alla stesura di questo verbale avvalendosi dei seguenti strumenti telematici: email e Microsoft Teams.

I componenti della Commissione prendono atto che la stessa è pienamente legittimata ad operare in quanto nessuna istanza di ricusazione dei commissari è pervenuta all'Ateneo.

Preliminarmente la Commissione prende atto che, a termini di Regolamento deve concludere i propri lavori entro novanta giorni dal Decreto Rettorale di nomina (21 settembre 2022).

La Commissione procede ad individuare al proprio interno la Presidente e la Segretaria. All'unanimità viene designata Presidente la Prof.ssa Maria Vittoria Calvi e le funzioni di Segretaria sono assunte dalla Prof.ssa Renata Londero.

Ognuno dei componenti della Commissione dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, parentela o di affinità fino al quarto grado compreso con gli altri Commissari così come previsto dall'art. 51 del Codice di Procedura Civile.

Il Presidente dà lettura del Decreto Rettorale n. 19683 del 5 aprile 2022 che contiene il bando di concorso.

La Commissione prende atto nel bando sono indicate specifiche funzioni che il professore è chiamato a svolgere come di seguito riportato:

È richiesto un impegno didattico e scientifico rivolto agli aspetti relativi alla traduzione e traduttologia – in particolare per i testi editoriali e audiovisivi del XX e del XXI secolo nella variante peninsulare e atlantica dello spagnolo – nella dinamica interlinguistica con l'italiano; all'acquisizione di una competenza lessicografica e fraseologica per la lingua spagnola; allo studio della costellazione dei generi testuali propri della filiera editoriale.

La Commissione ricorda che il numero massimo di pubblicazioni da presentare a scelta del candidato è pari a 12.

Secondo le indicazioni contenute nel bando e nel Regolamento, la Commissione procederà ad una valutazione comparativa dei candidati sulla base delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica.

La Commissione determina i criteri da utilizzare nella valutazione delle pubblicazioni scientifiche, dei *curricula* e dell'attività didattica dei candidati, attenendosi a quanto previsto dagli articoli 6 e 11 del bando di concorso e precisamente:

Valutazione delle pubblicazioni scientifiche

Sono valutabili ai fini della presente procedura esclusivamente le pubblicazioni e i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché monografie, saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale. Non sono valutabili le note interne e i rapporti dipartimentali.

I testi o gli articoli accettati per la pubblicazione, entro la data di scadenza del bando, devono essere presentati insieme al documento di accettazione dell'editore.

Le pubblicazioni contenute nell'elenco ma non prodotte o la trasmissione di pubblicazioni non comprese nell'elenco allegato alla domanda non verranno prese in considerazione dalla Commissione giudicatrice.

Per le pubblicazioni edite in Italia devono essere adempiuti gli obblighi previsti dalla Legge 15 aprile 2004, n. 106 e del relativo regolamento emanato con D.P.R. 8 maggio 2006, n. 252.

Per le pubblicazioni edite all'estero deve risultare la data e possibilmente il luogo di pubblicazione o, in alternativa, il codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente.

Le pubblicazioni devono essere presentate nella lingua di origine. Qualora questa sia diversa dalla lingua italiana, francese, inglese, tedesca o spagnola, le pubblicazioni devono essere tradotte in lingua italiana o in lingua inglese. I testi tradotti possono essere presentati in copie dattiloscritte insieme con il testo stampato nella lingua originale.

Per le pubblicazioni in collaborazione il candidato dovrà allegare dichiarazione che attesti il proprio contributo.

La Commissione, in particolare, valuterà le pubblicazioni tenuto conto:

- a. dell'originalità, del rilievo e del rigore metodologico della produzione scientifica in ambito nazionale e internazionale;
- b. della congruità delle pubblicazioni con il settore concorsuale e con le funzioni indicate nel bando;
- c. dell'apporto individuale del candidato nei lavori in collaborazione;

- d. della rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e della loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale;
- e. della coerenza tra produzione scientifica e il campo di ricerca

Tenuto conto di tutto ciò, la Commissione stabilisce che, ai fini della valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica e scientifica dei candidati si terrà conto dei seguenti elementi:

Valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche

- possesso del titolo di dottore di ricerca;
- originalità, rigore metodologico, varietà e rilevanza nazionale e internazionale delle pubblicazioni;
- attività documentate di ricerca presso istituzioni e atenei di livello internazionale;
- partecipazione in qualità di relatore a convegni e congressi nazionali e internazionali;
- organizzazione di eventi scientifici di livello nazionale e internazionale;
- organizzazione, direzione e coordinamento di, e/o partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali;
- capacità di sviluppo autonomo di collaborazioni di ricerca ed editoriali di carattere internazionale e interdisciplinare;
- conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca e attività editoriali;
- capacità di attrarre fondi a supporto del proprio lavoro di ricerca e di proprie iniziative di scambio e disseminazione di carattere scientifico;
- continuità dell'attività e della produzione scientifica;
- partecipazione a editorial boards di riviste nazionali e internazionali;
- attività di peer-review per riviste e convegni internazionali e per valutazioni di rilievo nazionali e internazionali e eventuale attività organizzativa nel settore di convegni scientifici.

Valutazione dell'attività didattica

- moduli/corsi e continuità della tenuta degli stessi all'interno di istituzioni accademiche italiane o estere, distinguendo tra attività didattiche integrative e titolarità dei corsi;
- varietà dei corsi di studio nel quadro dei quali si è rivolta l'attività didattica e il relativo carattere interdisciplinare dell'esperienza didattica maturata.

Valutazione della prova orale

- carattere strutturato dell'unità didattica (lezione o seminario);
- chiarezza dell'esposizione;
- padronanza dell'argomento;
- efficacia nella trasmissione didattica dei contenuti.

La Commissione terrà conto complessivamente:

- a) della coerenza del curriculum con le peculiarità scientifico-didattiche dell'Ateneo;
- b) della congruità dell'attività del candidato con il Settore Concorsuale e con le funzioni indicate nel bando.

Secondo le indicazioni contenute nel bando e nel Regolamento di Ateneo la Commissione, nel corso della seconda riunione, si riconvocherà per prendere visione dei nominativi dei candidati e, verificata la sussistenza dei requisiti da parte di ciascuno, stabilirà le date di convocazione per lo svolgimento del sorteggio e per l'espletamento della prova pubblica.

Nella terza riunione procederà alla valutazione scientifico-didattica dei candidati mediante esame delle pubblicazioni scientifiche, dei *curricula* e dell'attività didattica e dei titoli presentati.

Dopo la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche i candidati verranno convocati per il sorteggio della terna di argomenti oggetto della prova didattica pubblica. La convocazione avverrà a mezzo di Raccomandata A.R. almeno sette giorni prima di quello in cui essi dovranno sostenerla. Per ragioni di necessità e urgenza la convocazione potrà avvenire a mezzo di telegramma.

Ogni candidato sorteggerà una terna di argomenti fra almeno tre terne predeterminate dalla Commissione. All'interno della terna sorteggiata il candidato sceglierà l'argomento che costituirà oggetto della prova didattica, che avrà una durata di 30 minuti.

La prova didattica si svolge in lingua italiana e consiste nella presentazione di una unità didattica (una lezione o un seminario) su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico Disciplinare sorteggiato dal candidato 24 ore prima dell'inizio della prova stessa.

La Commissione deve inoltre accertare la conoscenza della lingua spagnola e, per i candidati stranieri, la conoscenza almeno strumentale della lingua italiana.

La prova avrà luogo presso la Sede dell'Università IULM in Via Carlo Bo, 1, Milano, i candidati sono tenuti a presentarsi muniti di un documento di identità in corso di validità, nel giorno e ora di convocazione. La mancata presentazione alle prove è considerata definitiva rinuncia implicita alla selezione.

La Commissione conclude i lavori alle ore 16.00 e decide di riconvocarsi in seduta telematica il giorno 5 settembre 2022 alle ore 18.00 per la verifica dei nominativi dei candidati, dopo aver ricevuto dall'Ufficio Affari Istituzionali la documentazione inviata dagli stessi secondo le modalità previste dal bando.

Il presente verbale è trasmesso alla Dott.ssa Giuseppina Mastro, Responsabile Ufficio Affari Istituzionali, Responsabile amministrativo del procedimento, che ne curerà la diffusione.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

Prof.ssa Maria Vittoria Calvi (Presidente)

Prof. Félix San Vicente Santiago (Componente)

Prof.ssa Renata Londero (Segretaria)

Firmato digitalmente da: Renata Londero
Organizzazione: UNIVERSITAUDINE/01071600306
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Il titolare fa uso del presente certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 27/07/2022 16:14:40

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DELL'ART 46 DEL
D.P.R. n. 445/2000**

La sottoscritta Maria Vittoria Calvi, Professore Ordinario presso l'Università degli Studi di Milano, nata a [REDACTED], nominata con D.R. n. 19768 in data 24 giugno 2022 componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, Legge n. 240/2010, Settore Concorsuale 10/I1, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07, presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Facoltà di Interpretariato e traduzione

DICHIARA

di aver partecipato in data 27 luglio 2022 alle ore 15.00 in modalità telematica, alla riunione della predetta Commissione e di approvare il verbale, a firma della Prof.ssa Renata Londero, segretaria designata dalla Commissione. Tale verbale sarà trasmesso al Responsabile del procedimento per i successivi adempimenti.

In fede,

27 luglio 2022

Firma

Maria Vittoria Calvi

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE AI SENSI DELL'ART 46 DEL
D.P.R. n. 445/2000**

Il sottoscritto, Félix san Vicente Santiago, Professore Ordinario presso l'Università di Bologna, nato a [REDACTED], nominato con D.R. n. 19768 in data 24 giugno 2022, componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione per la copertura di un posto di professore universitario di ruolo di prima fascia da coprire mediante chiamata ai sensi dell'art. 18, comma 1, Legge n. 240/2010, Settore Concorsuale 10/II, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07, presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Facoltà di Interpretariato e traduzione

DICHIARA

di aver partecipato in data 27 luglio 2022 alle ore 15.00 in modalità telematica, alla riunione della predetta Commissione e di approvare il verbale, a firma della Prof.ssa Renata Londero, Segretaria designata dalla Commissione. Tale verbale sarà trasmesso al Responsabile del procedimento per i successivi adempimenti.

In fede,

27 luglio 2022

Firma